

NATURALIS (DE)

Mit NATURALIS haben Sie ein ganz besonderes Garn erworben. Von den Fasern über die Färbetechnik bis zum Spinnprozess wird zu 100 % auf Materialien aus der Natur gesetzt. Im Vergleich zu einem klassischen Industriegarn gibt es deshalb ein paar Dinge zu beachten.

Was muss ich beim Waschen von NATURALIS beachten?

NATURALIS ist ein Dochtgarn aus einem RWS zertifizierten Kammzug und wurde bewusst nicht mit Superwash oder einer anderen Anti-Filz-Behandlung ausgerüstet. Das Garn behält dadurch seinen natürlichen Charakter, ist aber auch empfindlicher gegenüber Reibung und Temperaturwechseln.

Wir empfehlen Ihnen, zuerst die Maschenprobe zu waschen, bevor Sie das fertige Stück in die Maschine geben. So sehen Sie, wie sich das Garn verhält, und vermeiden unerwünschte Überraschungen. Nutzen Sie das Handwasch- bzw. Wollprogramm Ihrer Waschmaschine bei 30°C; dies gewährleistet eine besonders schonende mechanische Behandlung. Die Trommel sollte dabei nur bis maximal zu einem Drittel befüllt werden. Verwenden Sie ein speziell für Wolle abgestimmtes Waschmittel ohne Bleichmittel oder Weichspüler, und trocknen Sie das Strickstück anschliessend liegend an der Luft, geschützt vor direkter Sonneneinstrahlung.

Wie sieht es mit der Lichtechtheit von Pflanzenfarben aus?

Die pflanzenbasierten Färbeverfahren der Tintoria di Quargena sind von Woolmark zertifiziert und geprüft. Je nach Farbton liegt die Lichtechtheit zwischen 3.5 - 4.5 nach dem Woolmark-Prüfverfahren TM5. Zum Vergleich, bei klassischen Säurefarben liegt der Wert zwischen 3-5, für Reaktivfarbstoffe bei 5-7.

Konkret heisst das: Ihr Garn und das daraus gefertigte Strickstück halten normaler Innenraumbeleuchtung über lange Zeit problemlos stand. Pflanzenfarbstoffe sind ihrer Natur nach jedoch etwas lichtempfindlicher als synthetische Industriefarbstoffe. Wir empfehlen deshalb, das Garn und fertige Stücke nicht dauerhaft direkter Sonneneinstrahlung auszusetzen, wie z.B. in einem Schaufenster, um ein Ausbleichen über längere Zeit zu vermeiden.

Warum färbt mit Indigo gefärbtes Garn ab? – gilt für NATURALIS 1192.0004, 1192.0010, 1192.0020 & 1192.0033

Indigo ist ein sogenannter Küpenfarbstoff. Im Gegensatz zu reaktiven Farbstoffen, die sich chemisch mit der Faser verbinden, lagert sich Indigo nur an die Außenseite der Fasern an. Die Farbmoleküle sitzen also quasi „lose“ auf dem Garn und werden durch Reibung oder Feuchtigkeit leicht abgetragen. Das ist kein Zeichen für schlechte Qualität, sondern liegt schlicht in der Natur des Farbstoffs. Besonders stark ist der Effekt bei frisch gefärbtem Garn sowie bei dunklen Indigotönen, bei denen besonders viel Farbstoff aufgetragen wurde. Dieses Phänomen kennt man auch von Jeans. Denim wird traditionell mit Indigo gefärbt, weshalb neue Jeans auf einem hellen Sofa oder der Haut abfärben können.

Was kann man tun?

- Hände eincremen: Auf gut genährter Haut haften die Farbpartikel weniger als auf trockener.
- Nach dem Stricken Hände waschen: Möglichst mit Seife und etwas Essig, das löst Indigo-Rückstände besser als Wasser allein.
- Strickstücke separat waschen, um ein Abfärben auf andere Kleidungsstücke zu verhindern.

Mehr Hintergründe zu NATURALIS und Strickinspiration finden Sie im Punto 97 – Naturalis.

NATURALIS (EN)

With NATURALIS you have a very special yarn. 100% natural materials are used throughout, from the fibres and the dye technique to the spinning process. So, compared with a classic industrial yarn, there are a few things to consider.

What do I need to watch out for when washing NATURALIS?

NATURALIS is a wick yarn made from an RWS certified wool top, with no superwash or other anti-felting treatment applied. This is intentional, allowing the yarn to retain its natural character, but it is more sensitive to rubbing or changes in temperature as a result.

We recommend that you wash a swatch first, before you commit a finished piece to the washing machine. In this way you can test how the yarn behaves, and avoid unpleasant surprises. Use the hand wash or wool programme on your washing machine, at 30°C; this ensures the gentlest mechanical process. The drum should only be a third full, at most. Use a specialist wool wash, without bleaching agents or softener, and lay the piece flat, away from direct sunlight to air dry.

How lightfast are plant dyes?

The plant-based dye technology of Tintoria di Quargena is tested and certified by Woolmark. Depending on the shade, the lightfastness is 3.5 - 4.5 according to the Woolmark test TM5. For comparison, the value for classic acid dyes lies between 3 and 5, and for reactive dyes it is 5-7.

In reality, this means that your yarn and any knitted piece made with it can withstand being exposed to normal indoor lighting for a long period without any problems. However, it is characteristic that plant dyes are more sensitive to light than synthetic industrial dyes to some extent. Therefore, we recommend that the yarn and finished pieces are not exposed permanently to

direct sunlight, in a display window, for example, to avoid fading over a long period of time.

Why does yarn dyed with indigo stain? – this applies to NATURALIS 1192.0004, 1192.0010, 1192.0020 & 1192.0033

Indigo is a so-called vat dye. Unlike reactive dyes, which bond with the fibre chemically, indigo only coats the surface of the fibres. The dye molecules sit 'loosely' on the yarn and transfer easily with rubbing or dampness. This is not a sign of poor quality, but simply in the nature of the dye. The effect is especially strong with freshly-dyed yarn and dark indigo tones, where a large amount of dye has been applied. We are familiar with this phenomenon with jeans. Denim is traditionally dyed with indigo, which is why new jeans can leave colour on a pale sofa or your skin.

What can be done?

- Apply hand cream: the dye particles adhere less readily to moisturised skin than they do to dry skin.
- Wash your hands after knitting: preferably with soap and some vinegar, which will dissolve the indigo residue better than water alone.
- Wash knitted pieces separately, to prevent colour from bleeding into other clothing.

You can find more about NATURALIS and knitting ideas in Punto 97 – Naturalis.

NATURALIS (FR)

Avec NATURALIS, c'est un fil très spécial que vous venez d'acquérir. Des fibres au processus de filage en passant par la technique de teinture, la priorité a été mise sur des matériaux 100 % naturels. C'est pour cela qu'en comparaison avec des fils industriels classiques, il faut tenir compte de quelques petites choses.

À quoi dois-je faire attention pour laver NATURALIS ?

NATURALIS est un fil mèche issu de fibres certifiées RWS et il n'a délibérément pas été traité superwash ou inféuturable. Le fil garde certes ainsi son caractère naturel mais est aussi plus sensibles aux frottements et aux changements de température.

Nous vous conseillons de laver votre échantillon avant de mettre votre projet terminé à la machine. Vous verrez ainsi comment le fil se comporte et éviterez les mauvaises surprises. Utilisez le programme laine ou lavage à la main de votre machine à 30 °C, qui vous garantit un processus mécanique tout en douceur. Veillez à ne remplir votre tambour qu'au tiers au maximum. Utilisez un produit de lavage spécial laine sans blanchissant ou adoucissant et faites sécher votre tricot à plat à l'air libre et à l'abri des rayons du soleil directs.

Qu'en est-il de l'authenticité des couleurs végétales ?

Les processus de teinture végétale de la Tintoria di Quargena sont certifiés et vérifiés par Woolmark. En fonction des tons, la résistance aux UV se trouve entre 3,5 et 4,5 d'après le système de test de Woolmark TM5. En comparaison, pour les couleurs acides classiques, cette valeur se situe entre 3 et 5 et entre 5 et 7 pour les colorants réactifs.

Concrètement, cela veut dire que votre fil et le tricot qui en résulte résistent sans problème à une lumière normale à

l'intérieur et sur une longue période. Les colorants végétaux sont cependant par nature un peu plus sensibles à la lumière que les colorants industriels synthétiques. C'est pourquoi, pour éviter qu'ils passent avec le temps, nous vous recommandons de ne pas exposer le fil et les tricots finis de façon prolongée aux rayons du soleil directs comme par exemple dans une vitrine.

Pourquoi un fil teinté à l'indigo déteint-il ? – valable pour NATURALIS 1192.0004, 1192.0010, 1192.0020 & 1192.0033

L'indigo est un colorant appelé colorant de cuve. À la différence des colorants réactifs, qui se lient chimiquement aux fibres, l'indigo se fixe sur l'extérieur des fibres. Les molécules de couleur sont donc quasiment juste "posées" sur le fil et se détachent par le frottement ou l'humidité. Ce n'est pas un signe de mauvaise qualité, cela tient simplement à la nature du colorant. L'effet est particulièrement marqué sur des fils fraîchement teintés ainsi que sur des tons d'indigo foncés sur lesquels ont été appliqués une grande quantité de colorant. Ce phénomène est aussi connu sur le jean. Le denim est traditionnellement teinté à l'indigo et c'est pourquoi des jeans neufs peuvent déteindre sur un canapé clair ou sur la peau.

Que faire contre ça ?

- Se mettre de la crème sur les mains : les particules de colorant tiennent moins sur une peau bien hydratée que sur une peau sèche.
- Se laver les mains après avoir tricoté : si possible avec du savon et un peu de vinaigre ; les restes d'indigo partiront mieux qu'avec juste de l'eau.
- Laver ses tricots séparément pour empêcher qu'ils ne déteignent sur d'autres vêtements.

Pour en savoir plus sur NATURALIS et trouver de l'inspiration, veuillez consulter Punto 97 – Naturalis.

NATURALIS (NL)

Met NATURALIS heeft u een heel bijzonder garen aangeschaft. Van de vezels en de verftechniek tot het spinproces: er wordt voor 100% gebruikgemaakt van natuurlijke materialen. In vergelijking met een klassiek industrieel garen zijn er daarom een paar zaken waar u rekening mee moet houden.

Waar moet ik op letten bij het wassen van NATURALIS??

NATURALIS is een lontgaren gemaakt van een RWS-gecertificeerd kamgaren en is bewust niet behandeld met Superwash of een ander middel tegen vervilting. Hierdoor behoudt het garen zijn natuurlijke karakter, maar is het ook gevoeliger voor wrijving en temperatuurschommelingen.

Wij raden u aan om eerst het proeflapje te wassen voordat u het voltooide kledingstuk in de machine doet. Zo kunt u zien hoe het garen reageert en voorkomt u onaangename verrassingen. Gebruik het handwas- of wolwasprogramma van uw wasmachine op 30 °C; dit zorgt voor een uiterst milde machinewasbeurt. De trommel mag daarbij maximaal voor één derde worden gevuld. Gebruik een speciaal voor wol ontwikkeld wasmiddel zonder bleekmiddel of wasverzachter en laat het gebreide kledingstuk vervolgens liggend aan de lucht drogen, beschermd tegen direct zonlicht.

Hoe zit het met de kleurvastheid van plantaardige kleurstoffen?

De plantaardige verfprocessen van Tintoria di Quargena zijn gecertificeerd en getest door Woolmark. Afhankelijk van de kleur ligt de kleurvastheid tussen 3,5 en 4,5 volgens de Woolmark-testmethode TM5. Ter vergelijking: bij klassieke zure kleurstoffen ligt deze waarde tussen 3 en 5, bij reactieve kleurstoffen tussen 5 en 7.

Concreet betekent dit: uw garen en het daaruit vervaardigde breiwerk zijn gedurende lange tijd zonder problemen bestand tegen normale binnenverlichting.

Plantaardige kleurstoffen zijn van nature echter iets lichtgevoeliger dan synthetische industriële kleurstoffen. Wij raden daarom aan om het garen en de gebreide kledingstukken niet langdurig bloot te stellen aan direct zonlicht, zoals bijvoorbeeld in een etalage, om verkleuring op de lange termijn te voorkomen.

Waarom geeft met indigo geverfd garen af? – geldt voor NATURALIS 1192.0004, 1192.0010, 1192.0020 & 1192.0033

Indigo is een zogenaamde kuipkleurstof. In tegenstelling tot reactieve kleurstoffen, die zich chemisch met de vezel verbinden, hecht indigo zich alleen aan de buitenkant van de vezels. De kleurmoleculen zitten dus als het ware 'los' op het garen en slijten gemakkelijk af door wrijving of vocht. Dit is geen teken van slechte kwaliteit, maar ligt simpelweg in de aard van de kleurstof. Dit effect is vooral sterk bij vers geverfd garen en bij donkere indigotinten, waarbij bijzonder veel kleurstof is aangebracht. Dit fenomeen is ook bekend bij jeans. Denim wordt traditioneel met indigo geverfd, waardoor nieuwe jeans kunnen afgeven op een lichte bank of op de huid.

Wat is eraan te doen?

- Handsen insmeren met handcrème: op een goed gehydrateerde huid hechten de kleurseeltjes minder goed dan op een droge huid.
- Na het breien de handen wassen: bij voorkeur met zeep en een beetje azijn; dat verwijdert indigo-resten beter dan alleen water.
- Gebreide kledingstukken apart wassen om te voorkomen dat de kleur op andere kledingstukken afgeeft.

Meer achtergrondinformatie over NATURALIS en brei-inspiratie vindt u in Punto 97 – Naturalis.